

**Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт языкознания РАН  
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences**

**ВОСЬМАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ-ШКОЛА  
«ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА: ВЗГЛЯД МОЛОДЫХ  
УЧЕНЫХ»**

**8<sup>TH</sup> SCHOOL-CONFERENCE “LANGUAGE ISSUES:  
A YOUNG SCHOLARS’ PERSPECTIVE”**

**Москва, 25–27 марта 2021 г.  
Moscow, 25<sup>th</sup> –27<sup>th</sup> March 2021**

**ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ  
ABSTRACTS**

## КОНСТРУКЦИЯ (НУ), ЛЮДИ И ЛЮДИ ПО ДАННЫМ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ

*Сахоненко Анастасия Александровна*  
(СПбГУ, Россия, Санкт-Петербург)

В докладе рассматривается конструкция (ну,) *X* и *X* и ее эквиваленты в переводах на английский язык на материале параллельных корпусов НКРЯ и OPUS2 Russian. В ходе работы были использованы методы контрастивного корпусного анализа, см. [Зализняк 2015].

(1) *И так пошло после: Анчар и Анчар.* [М. М. Пришвин. Анчар]  
*And so the name stuck. I always called him Anchar.* [перевод Л. А. Наврозова]

Данная конструкция активно изучается в последние годы, см. [Санников 2008; Копотев, Стексова 2016; Endresen 2019; Урысон 2020], и анализ стратегий ее перевода позволяет оценить различные подходы. Проверялось, (i) можно ли выделить регулярные способы передачи предложенных в литературе значений; (ii) каким образом конкретное значение влияет на степень соответствия оригинала и перевода.

В результате анализа 703 примеров выявлено три основных значения конструкции: немаркированности, примирения с обстоятельствами и внешнего сходства, что не полностью совпадает с описаниями в литературе. В [Санников 2008] не разделяются первое и второе значения, в [Копотев, Стексова 2016; Endresen 2019] выделяется дополнительное значение продолжительности действия.

Позицию *X* в конструкции могут занимать существительные, прилагательные, числительные и местоимения в разных падежных формах, а также наречия и глаголы. В собранном корпусе наиболее частотны конструкции с существительными, наиболее распространенным значением является значение немаркированности (2/3 примеров).

По предварительным данным, при значении немаркированности эквивалентами могут выступать устанавливающие тождество тавтологии, см. (2), что свидетельствует в пользу анализа в [Урысон 2020]. Также перевод может содержать перифразы с поясняющими комментариями, которые отсутствуют в оригинале, см. (3), что наблюдается и в случае с конструкциями со значением примирения с обстоятельствами, см. (1).

(2) *Приказ и приказ.* [Варлам Шаламов. Магия]  
*Orders are orders.* [перевод John Glad]

(3) *На нас немцы никакого внимания — свои и свои; утро, туман, ничего не разберешь, только слышно — моторы да траки лязгают.* [Б. Н. Полевой. Повесть о настоящем человеке]

*Nobody stopped us — it was a foggy morning and they couldn't see anything, they could only hear the sound of the engines and the rattling of the tracks. They thought we were Germans.* [перевод Joe Fineberg]

Значение сходства передается выражениями, указывающими на соответствие норме, см. (4).

(4) *Зевнув, один охотник сказал, глядя на засыпанный ельник: — Комод и комод!* [М. М. Пришвин. Гон]  
*"A regular cupboard it is," said one of our hunters, yawning.* [перевод L. Navrozov]

При интерпретации продолжительности действия конструкция переводится аналогичной структурой, см. (5).

(5) *Целый день ученье и ученье: полевое, строевое, гарнизонное.* [А. И. Куприн. Яма]

*The whole day drilling and drilling: field, formation, garrison.* [перевод Bernard Guilbert Guerney]

Ввиду наличия в русском языке конструкции  $(X,)$   $X$  и  $X$  со значением интенсивности более оправданно рассматривать эти случаи как вариант реализации конструкции  $(X,)$   $X$  и  $X$ . Это единственное значение, в котором конструкцию можно «расширить» (*ученье, ученье и ученье*).

Для  $(ну,)$   $X$  и  $X$  наблюдается неполное структурное соответствие, а примеры с интерпретацией длительности имеют полные эквиваленты ввиду их принадлежности к другой конструкции.

### Список литературы

Зализняк 2015 — *Зализняк А. А.* Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам Ежегодной междунар. конф. «Диалог». 2015. Т. 1. № 14. С. 683–695.

Коптев, Стексова 2016 — *Коптев М. В., Стексова Т. И.* Исключение как правило: переходные единицы в грамматике и словаре. М., 2016.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // URL: <https://ruscorpora.ru/new/>

Санников 2008 — *Санников В. З.* Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. М., 2008.

Урысон 2020 — *Урысон Е. В.* Об одном типе русских предложений тождества (*платье и платье, ничего особенного*) // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2020, 3. С. 104–114.

Endresen 2019 — *Endresen A.* *Ну работа и работа*: Russian constructions with reduplication. Talk given at November Seminar (Novemberseminaret i russisk 2019) at UiT The Arctic University of Norway, November 29, 2019.

Tiedemann 2012 — *Tiedemann J.* Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS // Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012). 2012.

**VIII КОНФЕРЕНЦИЯ-ШКОЛА**  
**«ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА: ВЗГЛЯД МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ»**  
**8TH CONFERENCE “LANGUAGE ISSUES: A YOUNG SCHOLAR’S PERSPECTIVE”**

**ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ / CONFERENCE PROGRAM**

**Часовой пояс: UTC +3 (Московское время)**

**Time zone: UTC +3 (GMT+3)**

| <b>25 марта (четверг) / March 25th (Thursday)</b> |  |   |
|---|--|---|
| <b>9:45–10:00</b>                                 | <p>(Секция А / Session A)<br/> <b>Открытие конференции</b><br/> <b>Приветственное слово директора ИЯз РАН, д.ф.н., проф. А. А. Кибрика</b></p> <p><b>Opening session</b><br/> <b>Welcome speech from Andrej A. Kibrik, Director of the Institute of Linguistics RAS</b></p> <p><a href="https://zoom.us/j/96829685584?pwd=ZXpXK3dEOCtJdXd2KzFhOm5xWkdDZz09">https://zoom.us/j/96829685584?pwd=ZXpXK3dEOCtJdXd2KzFhOm5xWkdDZz09</a></p> |   |
| <b>10:00–11:30</b>                                | <i>Утренние секции / Morning sessions</i>  |   |
|   | <p><b>Секция А / Session A</b><br/> <b>ГРАММАТИЧЕСКАЯ</b><br/> <b>СЕМАНТИКА / GRAMMATICAL</b><br/> <b>SEMANTICS</b></p> <p><i>Председатель: Н. В. Макеева</i><br/> <i>Chair: N. V. Makeeva</i></p> <p><a href="https://zoom.us/j/96829685584?pwd=ZXpXK3dEOCtJdXd2KzFhOm5xWkdDZz09">https://zoom.us/j/96829685584?pwd=ZXpXK3dEOCtJdXd2KzFhOm5xWkdDZz09</a></p>  | <p><b>Секция В / Session B</b><br/> <b>ВОРКШОП: ГРАММАТИЧЕСКИЕ</b><br/> <b>ЯВЛЕНИЯ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ</b><br/> <b>ЯЗЫКОВЫМИ КОНТАКТАМИ</b><br/> <b>WORKSHOP: CONTACT PHENOMENA</b></p> <p><i>Председатель: О. А. Казакевич</i><br/> <i>Chair: O. A. Kazakevich</i></p> <p><a href="https://zoom.us/j/93711380530?pwd=WlB0bzZlcmU1MUvSNmVVOE1OQW5MOT09">https://zoom.us/j/93711380530?pwd=WlB0bzZlcmU1MUvSNmVVOE1OQW5MOT09</a></p> |
| 10:00–10:30                                       | <p><b><i>Ikonnikova Olga Nikolaevna</i></b><br/> <i>(RSUE, Russia, Rostov-na-Donu)</i><br/> <b>On the issue of the origin</b><br/> <b>of the Salish somatic lexical suffixes</b></p> <p><a href="https://drive.google.com/file/d/13Y3Z9jxKqEZ1L5rD4-0MoxHSiTeXIDN/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/13Y3Z9jxKqEZ1L5rD4-0MoxHSiTeXIDN/view?usp=sharing</a></p>  | <p><b><i>Sczepurek Nina-Sophie</i></b><br/> <i>(University of Amsterdam,</i><br/> <i>Netherlands, Amsterdam)</i><br/> <b>The role of caregivers’ language input</b><br/> <b>in early bilingual learners</b></p>   |
| 10:30–11:00                                       | <p><b><i>Шувалова Варвара Петровна</i></b><br/> <i>(СПбГУ, Россия, Санкт-Петербург)</i><br/> <b>Выражение маршрута движения</b></p>  | <p><b><i>Мордвинова Альбина Ришатовна</i></b><br/> <i>(Казанский (Приволжский) федеральный</i><br/> <i>университет, Россия, Казань)</i></p>   |

| <b>27 марта (суббота) / March 27th (Saturday)</b> |   |   |
|---|---|---|
| <b>10:00–11:30</b>                                | <b>Утренние секции / Morning sessions</b>   |   |
|   | <p><b>Секция А / Session A</b><br/> <b>ИССЛЕДОВАНИЯ ПО СЕМАНТИКЕ И</b><br/> <b>ЛЕКСИКОЛОГИЯ / STUDIES IN</b><br/> <b>SEMANTICS AND LEXICOLOGY</b></p> <p><i>Председатель: А. А. Ануфриев</i><br/> <i>Chair: A. A. Anufriev</i></p> <p><a href="https://zoom.us/j/97331533100?pwd=TnhKNGRNai9qTEFoeERNaHUvRGc5dz09">https://zoom.us/j/97331533100?pwd=TnhKNGRNai9qTEFoeERNaHUvRGc5dz09</a></p>                 | <p><b>Секция В / Session B</b><br/> <b>ТИПОЛОГИЯ КОНСТРУКЦИЙ СО</b><br/> <b>ЗНАЧЕНИЕМ ВКЛЮЧЕНИЯ И</b><br/> <b>ИСКЛЮЧЕНИЯ /</b><br/> <b>TYPOLOGY OF CONSTRUCTIONS</b><br/> <b>DENOTING INCLUSION AND EXCLUSION</b></p> <p><i>Председатель: Е. А. Ренковская</i><br/> <i>Chair: E. A. Renkovskaya</i></p> <p><a href="https://zoom.us/j/99974365934?pwd=b0FwOFZlZlFBeThVOUdnRWJ2MllSZz09">https://zoom.us/j/99974365934?pwd=b0FwOFZlZlFBeThVOUdnRWJ2MllSZz09</a></p>                |
| 10:00–10:30                                       | <p><b>Тарасова Наталья Владимировна</b><br/> <i>(РГГУ, Россия, Москва)</i><br/> Сравнительный анализ структуры и<br/> тональностей ассоциативных полей<br/> носителей русского звукового и<br/> жестового языков</p> <p><b>Natalia Tarasova</b><br/> Comparative analysis of the structure and<br/> sentiment of associative fields<br/> of native speakers of the Russian<br/> verbal and sign languages</p> | <p><b>Оскольская Софья Алексеевна</b><br/> <i>(Институт лингвистических исследований РАН,</i><br/> <i>Россия, Санкт-Петербург)</i><br/> Анкета для типологического<br/> изучения каритива</p> <p><a href="https://drive.google.com/file/d/1rhp5djTnHZhBsdU2cyYbewMfoEiT9Ceh/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1rhp5djTnHZhBsdU2cyYbewMfoEiT9Ceh/view?usp=sharing</a></p> <p><b>Sofia Oskolskaya</b><br/> Questionnaire for the typological study of caritives</p> |
| 10:30–11:00                                       | <p><b>Полянская Анастасия Геннадьевна</b><br/> <i>(Институт языкознания РАН,</i><br/> <i>Россия, Москва)</i><br/> Трансформация ассоциативного значения<br/> слова <i>магазин</i> в русском языке</p> <p><b>Anastasia Polyanskaya</b><br/> Transformation of the associative meaning of<br/> the word 'shop' in Russian</p>   |   |
| 11:00–11:30                                       | <p><b>Новопашенная Элина Игоревна</b><br/> <i>(СПбГУ, Россия, Санкт-Петербург)</i><br/> Изменение названий товаров из</p>   | <p><b>Хомченкова Ирина Андреевна</b><br/> <i>(ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН / МГУ</i><br/> <i>им. М. В. Ломоносова, Россия, Москва),</i></p>  |

|             |   |  |
|-------------|---|--|
|             | <p>дореволюционных рекламных объявлений<br/>в течение XX века<br/><a href="https://drive.google.com/file/d/1W--yF0PeaJ3d9hkrFBgI9Wv_JUJLJu9T/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1W--yF0PeaJ3d9hkrFBgI9Wv_JUJLJu9T/view?usp=sharing</a></p> <p><b>Elina Novopashennaya</b><br/>Change of product names from<br/>pre-revolutionary advertisements<br/>during the 20<sup>th</sup> century</p>   | <p><b>Жорник Дарья Олеговна</b><br/>(Институт языкознания РАН, Россия, Москва)<br/>Комитативные конструкции с единицами <i>tāyəl</i> и <i>lūtəl</i> в северных диалектах мансийского языка<br/><a href="https://drive.google.com/file/d/1OjZXloTCs5Gd4tIpVgveyrd7UMJMKyU/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1OjZXloTCs5Gd4tIpVgveyrd7UMJMKyU/view?usp=sharing</a></p> <p><b>Irina Khomchenkova,<br/>Daria Zhornik</b><br/>Comitative constructions with <i>tāyəl</i> and <i>lūtəl</i><br/>in Northern Mansi</p> |
| 11:30–11:45 | <b>Перерыв / Break</b>  |  |
| 11:45–13:00 | <p style="text-align: center;">(Секция А / Session A)<br/><b>Пленарный доклад</b><br/><b>к.ф.н. Ольга Анатольевна Казакевич</b><br/>(Институт языкознания РАН / РГГУ, Россия, Москва)<br/><b>Языковые контакты в сибирской тайге и тундре и некоторые следствия этих контактов</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Plenary talk</b><br/><b>Olga A. Kazakevich</b><br/>(Institute of Linguistics, RAS / Russian State University for Humanities, Russia, Moscow)<br/><b>Language contacts in Siberian taiga and tundra and some consequences of these contacts</b></p> <p style="text-align: center;">Председатель: Е. А. Ренковская<br/>Chair: E. A. Renkovskaya</p> <p style="text-align: center;"><a href="https://zoom.us/j/97331533100?pwd=TnhKNGRNai9qTEFoeERNaHUvRGc5dz09">https://zoom.us/j/97331533100?pwd=TnhKNGRNai9qTEFoeERNaHUvRGc5dz09</a></p> |  |
| 13:00–14:00 | <b>Обед / Lunch</b>   |  |
| 14:00–15:30 | <b>Дневные секции I / Afternoon sessions I</b>  |  |
|             | <p style="text-align: center;"><b>Секция А / Session A</b><br/><b>ГРАММАТИКА КОНСТРУКЦИЙ /</b><br/><b>CONSTRUCTION GRAMMAR</b><br/>Председатель: Д. Д. Мордашова<br/>Chair: D. D. Mordashova</p> <p style="text-align: center;"><a href="https://zoom.us/j/97331533100?pwd=TnhKNGRNai9qTEFoeERNaHUvRGc5dz09">https://zoom.us/j/97331533100?pwd=TnhKNGRNai9qTEFoeERNaHUvRGc5dz09</a></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Секция В / Session B</b><br/><b>УРАЛЬСКИЕ ЯЗЫКИ /</b><br/><b>URALIC LANGUAGES</b><br/>Председатель: Е. А. Ренковская<br/>Chair: E. A. Renkovskaya</p> <p style="text-align: center;"><a href="https://zoom.us/j/99974365934?pwd=b0FwOFZIZ1FBethVOUdnRWJ2MllSZz09">https://zoom.us/j/99974365934?pwd=b0FwOFZIZ1FBethVOUdnRWJ2MllSZz09</a></p>   |

|                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| <p>14:00–14:30</p> | <p><b>Борисова Ольга Сергеевна</b><br/>(МПГУ, Россия, Москва),<br/><b>Бабаина Елена Аркадьевна</b><br/>(Первый Санкт-Петербургский<br/>государственный медицинский университет<br/>им. акад. И. П. Павлова,<br/>Россия, Санкт-Петербург)</p> <p>Структура и формирование базы данных<br/>конструкций с лексическими повторами<br/>RepLeCon</p> <p><b>Olga Borisova, Elena Babaina</b><br/>Structure and formation of a database of<br/>constructions with lexical repetitions<br/>RepLeCon</p> | <p><b>Тимкин Тимофей Владимирович</b><br/>(Институт филологии СО РАН,<br/>Россия, Новосибирск)</p> <p>К проблеме инлаутного <i>w</i><br/>в сургутском диалекте хантыйского языка</p> <p><b>Timofey Timkin</b><br/>The problem of the non-initial <i>w</i> in Surgut Khanty</p>   |
| <p>14:30–15:00</p> | <p><b>Сахоненко Анастасия Александровна</b><br/>(СПбГУ, Россия, Санкт-Петербург)</p> <p>Конструкция (Ну), люди и люди<br/>по данным параллельных корпусов</p> <p><b>Anastasia Sakhonenko</b><br/>Construction (Nu), lyudi i lyidi (‘people and<br/>people’) on the data of parallel corpora</p>  | <p><b>Амелина Мария Константиновна</b><br/>(Институт языкознания РАН / ИСП РАН,<br/>Россия, Москва)</p> <p>Формы с локативным и инструментальным<br/>значениями в западных диалектах тундрового<br/>ненецкого языка в исторической перспективе:<br/>архивные материалы и<br/>современные полевые данные<br/><a href="https://drive.google.com/file/d/1w4ITfKZYkhY8xz4544KYiAsgd8wvbJay/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1w4ITfKZYkhY8xz4544KYiAsgd8wvbJay/view?usp=sharing</a></p> <p><b>Maria Amelina</b><br/>Forms with locative and instrumental meanings<br/>in the Western dialects of Tundra Nenets<br/>in historical perspective: archival materials and<br/>contemporary field data</p> |
| <p>15:00–15:30</p> | <p><b>Шурпицкая Анастасия Юрьевна</b><br/>(СПбГУ, Россия, Санкт-Петербург)</p> <p>Семантика и прагматика сравнительной<br/>конструкции «<i>гараж как гараж</i>» и<br/>ее эквиваленты в английском и<br/>немецком языках</p> <p><b>Anastasia Shurpitskaya</b><br/>Semantics and pragmatics of the comparative<br/>construction “<i>garazh kak garazh</i>”<br/>(‘a garage like a garage’) and its equivalents</p>  | <p><b>Закирова Айгуль Наилевна</b><br/>(НИУ ВШЭ, Россия, Москва)</p> <p>-<i>m̄la</i> в горномарийском языке:<br/>показатель долженствования и<br/>маркер аподосиса в условной конструкции</p> <p><b>Aygul Zakirova</b><br/>-<i>m̄la</i> in Hill Mari: a deontic modal and<br/>a marker of apodosis in conditional constructions</p>  |